

Patricio Moreno F.
Rédacteur en chef



Tout groupe social parle une langue et vit une culture. Or, pour parler il faut vivre et pour vivre il faut parler, à ce point que le parler et la vie s'imprègnent l'un l'autre du fait des actions que mènent les individus et les groupes. Sur le plan biologique, nous vivons une vie, mais c'est une culture que nous vivons sur le plan social, c'est pourquoi les approches d'une langue dépourvue de sa contrepartie culturelle sont vouées à des routes bloquées, d'où il faut rebrousser chemin. Il s'agit là d'un mystère comme celui de l'eau : l'hydrogène et l'oxygène se mélangeant forment l'eau qui coule, hydrate et donne vie, mais l'eau ne se laisse pas décomposer en ses éléments de base. La métaphore de l'amalgame de la langue et la culture (la notion de langue-culture) montre comment l'action déclenche cet effet de confluence indissociable de deux éléments.

Ces considérations sont à l'origine du mouvement d'aperture de Synergies Chili à toute discipline intéressée par les phénomènes humains concernant la langue et la culture, non seulement dans le domaine de la recherche *per se* mais aussi dans celui des efforts de comprendre les situations sociales nouvelles qui se produisent partout dans le monde. D'où la thématique centrale de ce numéro, **Les langues et les cultures en action : approches disciplinaires**, qui, plus qu'une thématique, c'est une déclaration d'intentions des revues Synergies.

Le présent volume correspondant à l'an 2010 est le numéro six de la série régulière, à laquelle s'ajoute un numéro spécial consacré à la Francophonie. Les articles thématiques composant ce numéro proviennent de sources diverses mais ils rendent tous compte de faits, de situations et de propositions qui dérivent de certaines synergies, soit comme conséquence de processus communautaires, soit comme moyen de mise au point de nouvelles démarches de formation dans le domaine des langues et des cultures. Le premier article, **Identificaciones y Estrategias Culturales en la Isla Robinson Crusoe. Análisis Componencial de Categorías Identitarias**, de l'anthropologue Guillermo Brinck P., fait état des résultats d'une recherche qu'il a menée sur un échantillon homogène et localisé.

Suivent deux présentations dans le domaine de la didactique des langues, centrées sur les approches plurilingues qui se dessinent depuis quelque temps à l'intérieur de la didactique des langues étrangères. Manuel Antonio Tost Planet, de la Universidad Autónoma de Barcelona, présente **Les approches plurielles : un nouveau paradigme pour l'enseignement-apprentissage des langues. Expériences européennes et latino-américaines dans le domaine de l'intercompréhension**, en explicitant certaines généralités de ce domaine et en évoquant certains aspects de la recherche théorique et pratique spécifiquement dans ce domaine. De son côté, Franz-Joseph Meissner, de l'Université Justus Liebig de Giessen, en Allemagne, par l'article **La didáctica de la intercomprensión y sus repercusiones en la enseñanza de lenguas**, répond à la question : Où en est la recherche dans le domaine de l'intercompréhension lorsque la langue cible n'appartient pas à la même famille de la langue de départ ?

Trois articles évoquent le sujet épineux de la formation, l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères à l'heure du troisième millénaire. Le docteur Oscar Valenzuela, dans **La didactique des langues étrangères et les processus d'enseignement/apprentissage**, examine les rôles, les styles et les stratégies, autant des enseignants que des apprenants, lors de la centration du processus sur l'apprenant et lors du travail en présentiel, en semi autonomie et en autonomie. La docteure Marie-Noëlle Antoine propose, sur la base d'expériences réelles, un **Réseau Pédagogique d'Actions Langues et d'Acclimatation aux Cultures (Répalac): passerelle pour passer des îlots vers des archipels de formation**, soit un dispositif biodidactique visant la souplesse, l'adaptation et l'alliance contextualisée des habiletés professionnelles. Isabel Alvarado G. clôt cette série par sa proposition de **Repenser les programmes et la programmation : la perspective du curriculum en didactique des langues**, en cernant le concept de curriculum comme un fait en développement, soumis continuellement à évaluation et à ajustement, mettant en valeur les aspects sociaux, dynamiques et négociés de toute programmation.

La série thématique est complétée par deux articles. Le chercheur Jauoad Serghini nous envoie d'Afrique son travail **Nouvelle génération d'écrivains maghrébins et subsahariens de langue française : nouveaux rapports à la langue française ?**, qui décrit les représentations et les attitudes des écrivains africains qui se servent de la langue française comme moyen d'expression, certains d'entre eux manifestant que cette langue ne leur sert que comme moyen d'expression, omettant par là le fait qu'une langue est plutôt la médiation d'une culture et d'une vision du monde. D'un autre côté, Laura Masello, chercheur en Uruguay, nous fait parvenir sa proposition **Cultures de formation: l'interface français langue étrangère-portugais langue étrangère dans les répertoires didactiques**, mettant en relief des expériences d'échange et de transfert de savoirs didactiques depuis le domaine d'une langue étrangère dans celui d'une autre, de la part d'enseignants qui proviennent de traditions didactiques différentes.

Aux articles thématiques s'ajoutent deux comptes-rendus et un témoignage ayant trait au contexte chilien. Le premier compte-rendu, sous la plume du Dr. Carlos Villalón P., fait une **Presentacion evaluativa de un seminario de**

formación en intercomprensión de lenguas en Valparaíso, où il est surtout question d'une modalité d'organisation qui combine, pour la formation de formateurs, l'étape du séminaire avec une phase préalable de préparation bibliographique et une autre d'application ultérieure. Le deuxième compte-rendu, proposé par une équipe de l'université Metropolitana de Ciencias de la Educación (Chili), animée par madame Patricia Rojas V., **El francés: una lengua-cultura para el tercer milenio**, plaide en faveur de l'enseignement obligatoire du français dans l'école chilienne. Dans le dernier texte, **Mi sismo y mi cultura**, Patricio Moreno F. témoigne des réponses de sa culture personnelle face aux vicissitudes déclenchées durant et après le grand séisme du 27 février 2010, au Chili.

Le comité de rédaction de Synergies Chili a été et sera encore à la disposition non seulement des lecteurs intéressés par le dynamisme des langues et des cultures mais restera spécialement ouvert à qui voudrait partager ses recherches, ses réflexions et ses expériences avec pour dessein de retrouver la liberté dans le labyrinthe édifié par les différentes cultures.

Cada grupo social habla una lengua y vive una cultura; pero, para hablar tiene que vivir y para vivir tiene que hablar, al punto que el habla y la vida se impregnan mutuamente en el tráfago de la acción que desarrolla el ente social. En lo biológico, se vive una vida, pero en lo social, se vive una cultura. Así, los modos de aproximación hacia una lengua sin tomar en consideración la contrapartida cultural están destinados a los callejones sin destino, que obligan a volver sobre sus pasos. Sucede allí algo así como el misterio del agua: una vez que hidrógeno y oxígeno se aúnan y forman agua, esta fluye, moja y da vida, pero no es posible descomponerla en sus elementos básicos. La metáfora de la amalgama de la lengua con la cultura -la noción de lengua-cultura- da cuenta de este efecto de confluencia indisoluble de dos elementos, pero gatillado por la acción.

Estas consideraciones explican el movimiento de apertura de Synergies Chili a toda disciplina que aborde los fenómenos humanos relativos a la lengua y a la cultura, no solo en los campos de la investigación académica *per se*, sino también en los afanes por comprender las situaciones nuevas que se producen, ya sean localizadas o generales. En esos basamentos se apoya la temática central de este número, **Las lenguas y las culturas en acción: aproximaciones desde las disciplinas**, que, más que una temática, es una declaración de intenciones de las revistas Synergies.

El presente volumen corresponde al año 2010 y es el número seis de la serie regular, a la que se agrega un número especial dedicado al tema de la Francofonía. Los artículos temáticos que componen este número provienen de fuentes diversas, pero todos dan cuenta de hechos, situaciones y propuestas que derivan de sinergias, ya sea como consecuencia de procesos sociales o de la necesidad de modernizar procedimientos de formación, en el campo de las lenguas y las culturas. En el primer artículo, **Identificaciones y Estrategias Culturales en la Isla Robinson Crusoe. Análisis Componencial de Categorías Identitarias**, el antropólogo Guillermo Brinck P. expone los resultados de un trabajo de campo que llevó a cabo en un corpus homogéneo y localizado.

Siguen dos presentaciones de didáctica del multilingüismo, centradas preferentemente en los enfoques plurilingües que se desarrollan desde hace algún tiempo en el campo de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. En **Les approches plurielles : un nouveau paradigme pour l'enseignement-apprentissage des langues. Expériences européennes et latino-américaines dans le domaine de l'intercompréhension**, Manuel Antonio Tost Planet, de

la Universidad Autónoma de Barcelona, desarrolla algunas generalidades acerca del tema y evoca algunos aspectos relativos a la investigación teórico-práctica en este campo del saber. Por su parte, Franz-Joseph Meissner, de la Universidad Justus Liebig de Giessen, Alemania, en su artículo **La didáctica de la intercomprensión y sus repercusiones en la enseñanza de lenguas**, responde a la pregunta: ¿En qué estado se encuentra la investigación del campo de la intercomprensión cuando la lengua meta no pertenece a la familia de la lengua de origen?

Tres artículos enfrentan el tema crucial de la formación, la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en los aires del tercer milenio. El Dr. Oscar Valenzuela, en **La didactique des langues étrangères et les processus d'enseignement/apprentissage**, examina los roles, los estilos y las estrategias de los docentes y de los alumnos, cuando el proceso se centra en el alumno y se trabaja en presencial, en semi-autonomía y en autonomía. La Dra. Marie-Noëlle Antoine, propone, apoyada en experiencias reales, un **Réseau Pédagogique d'Actions Langues et d'Acclimatation aux Cultures (Répalac): passerelle pour passer des îlots vers des archipels de formation**, es decir, un dispositivo biodidáctico que apunta a la flexibilidad, a la adaptabilidad y a la alianza contextualizada de las habilidades profesionales. Isabel Alvarado G. cierra esta serie con su propuesta de **Repenser les programmes et la programmation: la perspective du curriculum en didactique des langues**, focalizando el concepto de curriculum concebido como un hecho en desarrollo, continuamente evaluado y reajustado, poniendo énfasis en los aspectos sociales, dinámicos y negociados de toda programación.

Dos artículos completan la serie temática. El académico Jaouad Serghini, nos envía desde África su trabajo **Nouvelle génération d'écrivains maghrébins et subsahariens de langue française : nouveaux rapports à la langue française ?**, donde describe las representaciones y las actitudes de los literatos africanos que usan la lengua francesa como medio de expresión, señalando que algunos manifiestan que esa lengua solo les sirve como medio de expresión, omitiendo, consciente o inconscientemente, el hecho de que una lengua es más bien la mediación de una cultura y de una visión de mundo. Por su parte, la académica Laura Masello nos hace llegar desde Uruguay su propuesta **Cultures de formation: l'interface français langue étrangère-portugais langue étrangère dans les répertoires didactiques**, poniendo de relieve experiencias de intercambio y transferencia de saberes didácticos desde el campo de una lengua extranjera a otra, por parte de docentes que provienen de tradiciones didácticas diferentes.

Se agregan a los artículos temáticos dos informes y un testimonio referidos al entorno chileno. En el primer informe, el Dr. Carlos Villalón P. hace una **Presentación evaluativa de un Seminario de formación en intercomprensión de lenguas en Valparaíso**, destacando una modalidad organizativa que ha combinado, para la formación de formadores, una etapa presencial con dos de trabajo a distancia, una previa de bases bibliográficas y una posterior de aplicación. El segundo informe, de un equipo de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (Chile) liderado por la profesora Patricia Rojas V., **El francés: una lengua-cultura para el tercer milenio**, aboga por la reposición de

la enseñanza obligatoria del idioma francés en Chile. En cuanto al testimonio, el profesor Patricio Moreno F., en **Mi sismo y mi cultura**, analiza las respuestas de su cultura personal a las vicisitudes que se provocaron durante y después del gran sismo del 27 de febrero de 2010, en Chile.

El comité de redacción de Synergies Chili ha estado y estará a la disposición no solo de los lectores interesados en el ser y el hacer de las lenguas y las culturas, sino especialmente de quienes deseen compartir sus investigaciones, sus reflexiones y sus experiencias relativas a buscar la libertad entre las pautas que ofrecen las culturas.